Gesetz-Sammlung
für die
Königlichen Preußischen Staaten.

No. 11.

(No. 1609.) Traité définitif de démarcation de la frontière entre les Etats prussiens et le royaume de Pologne, depuis les confins du Grand-Duché de Posen jusqu'à ceux de la République de Cracovie. Le $\frac{4. \text{ Mars}}{20. \text{ Février}}$ 1835.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, ayant résolu de terminer par un accord à l'amiable les différends territoriaux qui existent sur la frontière entre la Silésie et la Pologne, et de faire tracer et déterminer définitivement la frontière qui sépare les deux pays, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Frédéric Ancillon, Son Ministre d'Etat et du Cabinet, Chevalier de l'ordre de l'aigle rouge de la première classe et de celui de la croix de fer de Prusse de la seconde classe; Chevalier de l'ordre de St. Alexandre-Newsky, Grand'-Croix de l'ordre de Ste. Anne et de celui de St. Stanislas de Russie; Grand'Croix de l'ordre de St. Etienne de Hongrie; Commandeur de l'ordre de l'Etoile polaire de Suède; Grand'-Croix de l'ordre des Sts. Maurice et Lazare de Sardaigne, de l'ordre

(No. 1609.) Definitiv-Traktat zur Feststellung der Grenze zwischen den Königlich-Preußischen Staaten und dem Königreiche Polen, von der Grenze des Großherzogthums Posen bis zur Grenze des Frei-Staates Krakau. Vom $\frac{4\text{ten März}}{20\text{sten Februar}}$ 1835.

Seine Majestät der König von Preußen und Seine Majestät der Kaiser von Rußland, König von Polen, entschlossen durch ein freundschaftliches Uebereinkommen die Landes-Grenz-Streitigkeiten, welche zwischen Schlesien und Polen stattfinden, zu beendigen und die Grenze, welche beide Länder trennt, definitiv bezeichnen und festsetzen zu lassen, haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der König von Preußen: den Herrn Friedrich Ancillon, Ihren Staats- und Kabinets-Minister, Ritter des Preußischen rothen Adler-Ordens erster Klasse, und des eisernen Kreuzes zweiter Klasse, Ritter des Russischen St. Alexander-Newsky-Ordens, Großkreuz des St. Annen- und des St. Stanislaus-Ordens, Großkreuz des Ungarischen St. Stephans-Ordens, Kommandeur des Schwedischen Nordstern-Ordens, Großkreuz des Sardinischen St. Moritz- und St. Lazarus-Ordens, des Ordens der Baierischen Krone, des Säch-

(Ausgegeben zu Berlin den 5ten Juni 1835.)

de la Couronne de Bavière, de celui du mérite civil de Saxe, de celui du Lion de la Hesse Electorale, de celui de Louis de la Hesse Grand' Ducale et de celui des Maisons ducales de Saxe de la branche Ernestine;

et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, le Sieur Alexandre de Ribeaupierre, Son Conseiller privé actuel, Chambellan actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse et près Son Altesse Royale, Monseigneur le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin, Chevalier Grand'Croix des ordres de St. Alexander-Newsky en diamans, de St. Wladimir de la seconde classe, de Ste. Anne de la première classe en diamans, de l'ordre impérial de Léopold d'Autriche, de l'ordre royal de St. Janvier de Naples, de l'ordre royal de Charles III d'Espagne, de l'ordre royal de Danebrog du Danemark et de l'ordre royal du Sauveur de Grèce première classe,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, pris connaissance du travail préparatoire, et entendu conjointement les rapports des commissaires nommés ad hoc, savoir de la part de la Prusse, le Sieur Jean Ferdinand Neigebaur, conseiller intime de justice, et de la part de la Pologne, le Sieur Vincent de Pradzynski; considérant que la commission nommée en 1808 pour fixer les limites entre les Etats Prussiens et le Duché de Varsovie n'a pas déterminé la frontière sur tous les points où des territoires étaient réclamés d'une part ou de l'autre; considérant que toutes les

Sächsischen Civil-Verdienst-Ordens, des Churhessischen Löwen-Ordens, des Großherzoglich Darmstädtschen Ludwigs-Ordens und des Ordens der Herzoglich-Sächsischen Häuser Ernestinischer Linie;

und

Seine Majestät der Kaiser von Rußland, König von Polen: den Herrn Alexander von Ribeaupierre, Ihren wirklichen Geheimen Rath, wirklichen Kammerherrn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Preußen, und bei Seiner Königlichen Hoheit dem Herrn Großherzoge von Mecklenburg-Schwerin, Großkreuz-Ritter des St. Alexander-Newsky-Ordens in Diamanten, des St. Wladimir-Ordens zweiter Klasse, des St. Annen-Ordens erster Klasse in Diamanten, des Kaiserlich-Oestreichischen Leopold-Ordens, des Königlich-Neapolitanischen St. Januarius-Ordens, des Königlich-Spanischen Ordens Carl's III., des Königlich-Dänischen Danebrog-Ordens und des Königlich-Griechischen Ordens des Erlösers, erster Klasse,

Welche, nach Auswechselung ihrer in guter und gültiger Form befundenen Vollmachten, genommener Kenntniß von den vorbereitenden Arbeiten, und erfolgter gemeinschaftlicher Anhörung der Vorträge der besonders dazu ernannten Kommissarien, nämlich Preußischer Seits, des Herrn Geheimen Justizraths Johann Ferdinand Neigebaur, und Polnischer Seits, des Herrn Vincent von Prondzynski; in Erwägung, daß die im Jahre 1808. ernannte Kommission zur Festsetzung der Grenzen zwischen den Preußischen Staaten und dem Herzogthume Warschau, diese Grenzlinie nicht auf allen Punkten bestimmt hat, wo von einer oder der anderen Seite Grundstücke

mesures prises par les gouvernemens des deux Pays à diverses époques pour mettre fin à des réclamations continuelles (dont quelques-unes remontent au 14ième et 15ième siècle) n'ont amené aucun résultat définitif, et que le Traité conclu à Vienne le $\frac{3.\ \text{Mai}}{21.\ \text{Avril}}$ 1815. n'a tracé que la frontière entre le Grand-Duché de Posen et le Royaume de Pologne; ayant enfin examiné les réclamations et pièces justificatives présentées de part et d'autre, et discuté les différentes questions et argumens, sont convenus des articles suivans.

Art. I. Les dispositions du présent Traité détermineront définitivement la frontière entre la Silésie et la Pologne, à partir de l'endroit où cette frontière touche celle du Grand-Duché de Posen, telle qu'elle a été définie par le Traité conclu à Varsovie entre la Prusse et la Russie le $\frac{24}{12}$ Avril 1823., jusqu'à celui où elle touche la frontière de la république de Cracovie, telle que cette dernière a été déterminée par le recès de Vienne du $\frac{3.\ \text{Mai}}{21.\ \text{Avril}}$ 1815.

Art. II. La frontière déja marquée sur toute cette ligne par des poteaux plantés en 1808 sera maintenue d'après les procès verbaux et d'après les plans signés par les commissaires, Comte de Danckelmann et Général Kosinski, et quant aux lacunes qui n'ont point été délimitées à cette époque, la frontière sera tracée comme suit:

Art. III. Entre le village silésien de Kostau et le village polonais de

stücke in Anspruch genommen waren; in Erwägung, daß alle Maaßregeln, welche von den Regierungen der beiderseitigen Länder zu verschiedenen Zeiten ergriffen worden sind, um den fortwährenden Beschwerden ein Ziel zu setzen (welche zum Theil bis in das 14te und 15te Jahrhundert hinaufsteigen) — kein definitives Resultat herbeigeführt haben, und daß der zu Wien am $\frac{3\text{ten Mai}}{21\text{sten April}}$ 1815. geschlossene Vertrag lediglich die Grenze zwischen dem Großherzogthume Posen und dem Königreiche Polen bestimmt hat; endlich nach geschehener Prüfung der gegenseitig vorgebrachten Forderungen und Beweisstücke, und Erörterung der verschiedenen Streitfragen und Argumente, über folgende Artikel übereingekommen sind.

Art. I. Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages sollen die Grenze zwischen Schlesien und Polen definitiv festsetzen, von dem Punkte an, wo diese Grenze die des Großherzogthums Posen berührt, so wie letztere durch den zwischen Preußen und Rußland zu Warschau am $\frac{24\text{sten}}{12\text{ten}}$ April 1823. abgeschlossenen Vertrag bestimmt worden, bis zu dem Punkte, wo sie die Grenze des Freistaats Krakau berührt, so wie diese letztere durch den Wiener Vertrag vom $\frac{3\text{ten Mai}}{21\text{sten April}}$ 1815. festgesetzt worden ist.

Art. II. Die auf dieser ganzen Linie durch die im Jahre 1808. errichteten Grenzpfähle bereits bezeichnete Grenze soll nach den von den Kommissarien, Grafen von Danckelman und General Kosinski, unterzeichneten Protokollen und Plänen aufrecht erhalten werden, was aber die Lücken betrifft, wo damals keine Grenzbestimmung stattgefunden hat, so soll die Grenze gezogen werden wie folgt:

Art. III. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Kostau und dem Polnischen

Chroscin, en partant du point où les derniers poteaux entre le Grand-Duché de Posen et le royaume de Pologne étaient plantés en 1823, la frontière entre la Silésie et la Pologne suivra le Thalweg de la Prosna en la remontant et en laissant à la Silésie une prairie située sur la rive gauche de la Prosna et possédée par le village silésien de Kostau, prairie qui a été en contestation.

Art. IV. Entre Neudorf (Ciecierzin) village silésien, et Chroscin, village polonais, la ligne de démarcation suivra le Thalweg de la Prosna, de manière que les deux prairies, contestées entre les villages de Neudorf et de Chroscin, nommées Sterki et Pastwisca ou Pastwy, situées sur la rive gauche, resteront sous la domination prussienne.

Art. V. Entre Golkowitz (Silésie) et Gole (Pologne) le Thalweg de la Prosna, sur lequel est situé le moulin de Gole, est reconnu comme frontière; et les prairies en litige à présent, situées sur la rive gauche de cette rivière, resteront sous la domination Prussienne, à l'exception d'une petite île, possédée maintenant par le village de Gole, laquelle restera sous la domination Polonaise.

Art. VI. Entre le village silésien de Golkowitz, ainsi que la ville silésienne de Pitschen et les villages polonais de Gole et de Woycin, la frontière suivra les traces d'un ancien lit de la Prosna, en laissant sous la domination Prussienne la prairie possédée par le nommé Nibisch, de même que la prairie appartenant à la maison du garde-forêt de la ville de Pitschen.

Art. VII. Entre la ville Silésienne de Pitschen et le village polonais de Woycin, la ligne de démarcation sui-

Dorfe Chroscin folgt von dem Punkte aus, wo die letzten Grenz-Pfähle zwischen dem Großherzogthume Posen und dem Königreiche Polen im Jahre 1823. errichtet worden, die Landes-Grenze zwischen Schlesien und Polen, dem Thalweg der Prosna aufwärts und läßt eine, auf dem linken Ufer der Prosna belegene, im Besitz des Schlesischen Dorfes Kostau befindliche, bisher in Streite befangen gewesene Wiese, in Schlesien.

Art. IV. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Neudorf (Ciecierzin) und dem Polnischen Dorfe Chroscin folgt die Grenze dem Thalweg der Prosna; so daß die beiden, auf dem linken Ufer belegenen, zwischen den Dörfern Neudorf und Chroscin streitigen Wiesen, Sterki und Pastwiska oder Pastwy genannt, unter Preußischer Hoheit bleiben.

Art. V. Zwischen Golkowitz (Schlesisch) und Gole (Polnisch) wird der Thalweg der Prosna, auf dem die Mühle von Gole liegt, als Grenze anerkannt, und die jetzt streitigen, auf dem linken Ufer dieses Flusses belegenen Wiesen bleiben unter Preußischer Hoheit, mit Ausnahme einer kleinen, jetzt im Besitze des Dorfes Gole befindlichen Insel, welche unter Polnischer Hoheit bleibt.

Art. VI. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Golkowitz und der Schlesischen Stadt Pitschen einer, und den Polnischen Dörfern Gole und Woycin anderer Seits, folgt die Grenze den Spuren eines alten Bettes der Prosna, so daß sie die, im Besitz des Nibisch befindliche Wiese, ingleichen die zu dem Försterhause der Stadt Pitschen gehörige Wiese unter Preußischer Hoheit läßt.

Art. VII. Zwischen der Schlesischen Stadt Pitschen und dem Polnischen Dorfe Woycin folgt die Grenzlinie dem Thal-

vra le Thalweg de la Prosna, sur lequel est situé le moulin de Woycin, de sorte que les prairies en contestation jusqu'à présent, situées sur la rive gauche, resteront sous la souveraineté de la Prusse.

Par contre le Gouvernement de Prusse payera à celui de Pologne une somme de trois-mille-quatre-cent-quatre-vingts écus de Prusse formée par la capitalisation de la moitié du produit de la fenaison annuelle de ces prairies. Ce payement sera effectué à Berlin six semaines après l'échange des ratifications du présent Traité par le Plénipotentiaire de Sa Majesté Prussienne contre un acte de cession, en vertu duquel le domaine de Woycin abandonnera au fisc de Sa Majesté Prussienne les droits invoqués jusqu'à présent par ce domaine sur les prairies en question.

Art. VIII. Entre le village de Pollanowitz (Silésie) et le village de Lubnice (Pologne) la frontière remontera la Prosna et nommément le bras qui se trouve du côté de la Pologne sur la ligne de la possession actuelle, et les prairies litigieuses resteront sous la domination Prussienne.

Art. IX. Entre le village Silésien d'Uschütz et le village polonais de Mokrsko, (Krolewska-Grobla) la frontière suivra la Prosna en remontant cette rivière jusqu'au point où commencent les bien-fonds appartenant au moulin de Krolewska-Grobla, et de ce point la frontière, en abandonnant le Thalweg de la Prosna, suivra la ligne de démarcation entre les propriétés particulières, laissant les terres en possession du village d'Uschütz sous la domination Prussienne et les terres du dit moulin sous la domination Polonaise, jusqu'à l'ancienne route d'Uschütz à Mokrsko et jusqu'au pont

Thalwege der Prosna, auf welchem die Woyciner Mühle liegt, dergestalt, daß die bisher streitigen auf dem linken Ufer belegenen Wiesen unter Preußischer Hoheit bleiben. Dagegen zahlt die Preußische Regierung der Polnischen die Summe von Dreitausend Vierhundert achtzig Thalern Preußisch, als die zu Kapital veranschlagte Hälfte des jährlichen Heu-Ertrages dieser Wiesen. Diese Zahlung wird zu Berlin, sechs Wochen nach Auswechselung der Ratifikationen dieses Vertrages, durch den Bevollmächtigten Seiner Majestät des Königs von Preußen gegen eine Cessions-Urkunde geleistet, vermöge deren die Domaine Woycin ihre bisher behaupteten Rechte auf die in Rede stehenden Wiesen dem Königlich-Preußischen Fiskus überlassen wird.

Art. VIII. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Pollanowitz und dem Polnischen Dorfe Lubnice geht die Grenze mit der Prosna aufwärts und namentlich mit dem Arme derselben, welcher sich nach Polen zu auf der jetzigen Besitzlinie befindet, und die streitigen Wiesen bleiben unter Preußischer Gebiets-Herrschaft.

Art. IX. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Uschütz und dem Polnischen Dorfe Mokrsko (Krolewska Grobla) folgt die Grenze dem Laufe der Prosna aufwärts bis zu dem Punkte, wo die der Mühle von Krolewska Grobla gehörigen Grundstücke anfangen; von hier ab verläßt die Grenzlinie den Thalweg der Prosna und folgt der Grenze der Privat-Besitzungen, indem sie die im Besitz des Dorfes Uschütz befindlichen Grundstücke unter Preußischer Hoheit, die Grundstücke der gedachten Mühle dagegen unter Polnischer Hoheit läßt, bis zu dem alten Wege von Uschütz nach Mokrsko und bis zu der über dem Gra-

placé sur le fossé de la papéterie du dit Uschütz. La ligne de démarcation suivra ce fossé jusqu'à la digue du Krolewska-Grobla ou du Königsdamm; de là la ligne de frontière, abandonnant ce fossé, suivra la limite des possessions particulières entre Uschütz et Krolewska-Grobla, jusqu'au point où commencent les prairies de Seichwitz, village Silésien.

Art. X. Entre le village Silésien de Nieder-Seichwitz (Nizsze-Zdziechowice) et le village polonais de Wroblew, une prairie située entre les deux bras de la Prosna, en possession de Nieder-Seichwitz, restera sous la souveraineté de la Prusse, et la ligne de démarcation remontera le Thalweg du bras de la Prosna qui fait les limites de la possession particulière actuelle, jusqu'à un îlot près le moulin de Kick, réclamé par le propriétaire de ce moulin; de là, abandonnant cet îlot à la Pologne, la frontière suit le canal du côté de la Prusse. Delà, la ligne de démarcation rentre dans le Thalweg de la Prosna jusqu'au dit moulin; et puis abandonnant également à la Pologne une île située vis-à-vis du moulin, elle suit le canal principal qui entoure les deux parties de cette île et rentre dans le Thalweg près le poteau de frontière planté l'an 1808.

Art. XI. Entre le village Silésien d'Ober-Seichwitz et le village polonais de Przedmosc, la frontière suivra un ancien cours de la Prosna, jusqu'au point où il touche la limite des propriétés particulières entre Ober-Seichwitz et Przedmosc; de ce point la frontière suivra la dite limite jusqu'au point où elle atteint le Thalweg de la Prosna, de sorte que trois prairies

Graben der Papier-Mühle des gedachten Uschütz befindlichen Brücke. Diesem Graben folgt die Grenzlinie bis zu dem Damme von Krolewska Grobla oder Königsdamm, von wo ab sie diesen Graben verläßt und der Grenze der Privat-Besitzungen zwischen Uschütz und Krolewska Grobla bis zu dem Punkte folgt, wo die Wiesen des Schlesischen Dorfes Seichwitz anfangen.

Art. X. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Nieder-Seichwitz (Nizsze-Zdziechowice) und dem Polnischen Dorfe Wroblew bleibt eine zwischen den beiden Armen der Prosna belegene Wiese, die sich im Besitz von Nieder-Seichwitz befindet, unter Preußischer Hoheit, und die Grenzlinie folgt aufwärts dem Thalwege desjenigen Armes der Prosna, welcher die dermalige Privat-Besitz-Grenze bildet, bis zu einer kleinen Insel bei der Kick-Mühle, welche der Besitzer dieser Mühle in Anspruch nimmt; und von da folgt die Grenze, indem sie jene kleine Insel zu Polen läßt, dem Wasserlaufe auf der Preußischen Seite. Von da kehrt die Grenzlinie wieder in den Thalweg der Prosna zurück, bis zu der gedachten Mühle; folgt hierauf — indem sie eine der Mühle gegenüber liegende Insel in Polen läßt — dem Haupt-Arme, welcher die beiden Theile dieser Insel umfließt, und kehrt in den Thalweg der Prosna bei dem im Jahr 1808. errichteten Grenzpfahle zurück.

Art. XI. Zwischen dem Schlesischen Ober-Seichwitz und dem Polnischen Dorfe Przedmosc folgt die Grenzlinie einem alten Laufe der Prosna bis zu dem Punkte, wo derselbe die Grenzscheidung der Privat-Besitzungen zwischen Ober-Seichwitz und Przedmosc berührt; von hier aber folgt die Grenze der gedachten Scheidungs-Linie bis zu dem Punkte, wo sie den Thalweg der Prosna

réclamées par la Prusse, resteront à la Pologne, et une prairie possédée par le village de Seichwitz restera sous la domination Prussienne.

Art. XII. Entre le village Silésien de Krzyzankowice et la ville polonaise de Praschke (Praszka) la frontière, en remontant la Prosna, suivra le Thalweg par l'écluse de la digue de l'étang de la ville de Praschke, laissant en Silésie un petit pâturage possédé maintenant par Praschke, ainsi que la forge de Zavisno. En partant de l'écluse, la ligne de démarcation passera par l'étang pour rejoindre le Thalweg de la Prosna, laissant les prairies possédées par Krzyzankowice à la Prusse, et les prairies possédées par Praschke à la Pologne.

Art. XIII. Entre la ville silésienne de Landsberg et le village polonais de Szyszkow, en remontant la Prosna, la frontière sera formée par le bras de cette rivière, sur lequel se trouve le premier pont du côté de Szyszkow, et les poteaux de frontière seront plantés aux deux extrémités de ce pont, savoir le poteau Prussien sur la rive gauche et le poteau polonais sur la rive droite de la Prosna. Et delà, en remontant un bras de la Prosna, de manière à laisser à la Pologne deux petites îles situées entre les deux bras de la rivière, la frontière suivra de nouveau cette rivière jusqu'aux dernières maisons et jardins de Szyszkow et nommément jusqu'à l'endroit qui sépare les possessions particulières du dit village de Szyszkow d'avec celles de la ville de Landsberg sur la rive droite de la Prosna; de là cette ligne servira de frontière jusqu'au point où commence la banlieue de Winzkowitz et les terres du

Prosna erreicht; so daß drei Wiesen, welche von Preußen in Anspruch genommen waren, unter Polnischer, und eine im Besitz von Seichwitz befindliche Wiese unter Preußischer Hoheit verbleiben.

Art. XII. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Krzyzankowitz und der Polnischen Stadt Praschke (Praszka) folgt die Grenzlinie dem Thalweg der Prosna aufwärts durch die Schleuse des Teich-Dammes der Stadt Praschke und läßt eine kleine Hütung, welche jetzt Praschke im Besitz hat, so wie das Hüttenwerk von Zavisno in Schlesien. Von der Schleuse an geht die Grenzlinie durch den Teich bis wieder in den Thalweg der Prosna und läßt die im Besitz von Krzyzankowitz befindlichen Wiesen zu Preußen, so wie die von Praschke besessenen Wiesen zu Polen.

Art. XIII. Zwischen der Schlesischen Stadt Landsberg und dem Polnischen Dorfe Szyszkow bildet derjenige Arm der Prosna aufwärts die Grenze, über welchen die erste Brücke auf der Seite von Szyszkow führt, und die Grenz-Pfähle werden auf beiden Enden dieser Brücke aufgestellt, nämlich der Preußische auf dem linken und der Polnische Pfahl auf dem rechten Ufer der Prosna. Von da geht die Grenzlinie einen Arm Prosna dergestalt hinauf, daß sie zwei kleine Inseln zwischen den beiden Armen dieses Flusses zu Polen läßt, und folgt wieder diesem Flusse bis zu den letzten Häusern und Gärten von Szyszkow, namentlich bis zu dem Orte, welcher auf dem rechten Ufer der Prosna die Privat-Besitzungen des gedachten Dorfes Szyszkow von denen der Stadt Landsberg scheidet. Von hier bildet diese Linie die Grenze bis zu dem Punkte, wo sie die Feldmark von Winzkowitz und die Grundstücke der Jagel-(Jagello) Mühle erreicht, indem sie eine Wiese

moulin de Jagel (Jagello), en laissant une prairie de Landsberg (Gorzew) à la Prusse, de même qu'une prairie fauchée alternativement par le propriétaire de la ville de Landsberg et celui du village de Szyszkow.

Art. XIV. Entre le village Silésien de Winzkowitz et le village polonais de Szyszkow et nommément depuis le point ci-dessus indiqué, la ligne de démarcation suivra celle qui sépare les terres du moulin de Jagel (Jagello), qui reste à la Prusse, d'avec les prairies du village de Szyszkow, qui restent à la Pologne, jusqu'au point où cette dernière ligne touche la rive droite de la Prosna, dont le Thalweg continue à servir de frontière jusqu'au point indiqué ci-après.

Art. XV. Entre le village Silésien de Jastrzygowitz et le village polonais de Wygiełdow, et nommément à l'endroit où un bras de la Prosna commence à former la ligne de démarcation des prairies du moulin de Wygiełdow, la frontière suivra le bras susmentionné jusqu'a sa jonction avec l'autre bras de la rivière et de là la ligne de démarcation suivra le bras de la Prosna qui passe par l'écluse située sur la digue de l'étang, en laissant à la Pologne une prairie et un champ réclamés par la Silésie. A partir de l'écluse, la ligne de démarcation passera par l'étang, en laissant à la Silésie un pâturage en litige jusqu'à présent. Au dessus de l'étang en remontant la Prosna, le Thalweg de la rivière servira de frontière jusqu'au point où elle touche une prairie en possession du village de Wygiełdow situé sur la rive gauche de cette rivière. La frontière suivra la limite de la possession actuelle jusqu'au point où cette dernière ligne aboutit à la

Wiese von Landsberg (Gorzew) so wie eine von dem Besitzer der Stadt Landsberg und dem des Dorfes Szyszkow abwechselnd gemähte Wiese, zu Preußen läßt.

Art. XIV. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Winzkowitz und dem Polnischen Dorfe Szyszkow, und namentlich von dem obenangegebenen Punkte an, folgt die Grenzlinie der Grenzscheidung zwischen den Grundstücken der Jagel- (Jagello) Mühle, welche Preußen verbleibt, und den Wiesen des Dorfes Szyszkow, welche Polen verbleiben, bis dahin, wo diese Grenzscheide das rechte Ufer der Prosna berührt, deren Thalweg bis zu dem hiernächst angegebenen Punkte die Grenze zu bilden fortfährt.

Art. XV. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Jastrzygowitz und dem Polnischen Dorfe Wygiełdow, namentlich von da ab, wo ein Arm der Prosna anfängt, die Wiesen der Mühle zu Wygiełdow zu begrenzen, folgt die Grenzlinie dem obgedachten Arme bis zu seiner Vereinigung mit dem anderen Arme des Flusses, und von dort dem Arme der Prosna, welcher durch die auf dem Teichdamme befindliche Schleuse geht, so daß eine Schlesischer Seits in Anspruch genommene Wiese und ein Ackerstück bei Polen bleiben. Von der Schleuse an geht die Grenzlinie durch den Teich und läßt eine bisher streitige Hütung in Schlesien. Oberhalb des Teiches folgt die Grenzlinie dem Thalweg der Prosna aufwärts bis zu dem Punkte, wo sie eine im Besitz des auf dem linken Ufer dieses Flusses belegenen Dorfes Wygiełdow befindliche Wiese berührt. Der Begrenzung des gegenwärtigen Besitzstandes folgt die Grenzlinie bis dahin, wo die erstere an der Prosna aufhört, in welcher der Thal-

Prosna, dans laquelle le Thalweg continuera à faire la ligne de démarcation.

Art. XVI. Entre le village silésien de Kostelitz et le village polonais de Zitniow, la frontière remontera le Thalweg de la Prosna jusqu'a l'écluse de l'étang du moulin Kuznica, en laissant un petit pâturage au dessous de la digue à la Prusse, et le dit moulin avec les prairies y appartenantes à la Pologne. De là, la ligne de démarcation traverse l'étang et suivra ensuite le Thalweg de la Prosna, tel qu'il existait en 1827. et puis la ligne de démarcation de l'année 1808.

Art. XVII. Le territoire litigieux entre les villages de Sternalitz (Silésie) et Stare-Krzepice (Pologne) sera partagé à parties égales et il sera tracé une ligne délimitant une moitié pour le village de Sternalitz et l'autre pour le village de Krzepice, mais de manière que le terrain de Trepka tombe dans la moitié silésienne.

Art. XVIII. Entre le village silésien de Wichrow et le village polonais de Stare-Krzepice, en partant du point dont parle l'article précédent, il sera tracé une ligne aussi droite que possible vers les poteaux érigés en 1808. sur le chemin de Wichrow à Stare-Krzepice, de manière que le terrain en litige sera partagé par nombre égal d'arpens, laissant une moitié à la Silésie et l'autre moitié à la Pologne, de sorte que la prairie du curé de Krzepice tombe dans la moitié polonaise.

Art. XIX. Entre le village silésien de Bodzanowitz et le village polonais de Stare-Krzepice, la frontière en partant des poteaux mentionnés à l'arti-

Thalweg die Grenzlinie zu bilden fortfährt.

Art. XVI. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Kostelitz und dem Polnischen Dorfe Zitniow geht die Grenze mit dem Thalweg der Prosna aufwärts bis zu der Schleuse des Kuznicaer Mühlen-Teiches und läßt eine kleine Hütung unterhalb des Dammes in Preußen; die Mühle aber mit den dazu gehörigen Wiesen in Polen. Von hier geht die Grenzlinie durch den Teich und folgt sodann dem Thalweg der Prosna, wie er im Jahre 1827. war; demnächst aber der im Jahre 1808. bezeichneten Grenzlinie.

Art. XVII. Das zwischen den Dörfern Sternalitz (Schlesisch) und Alt-Krzepitz (Polnisch) streitige Stück Landes wird zu gleichen Theilen getheilt und eine Linie gezogen, welche die eine Hälfte für das Dorf Sternalitz, die andere Hälfte aber für das Dorf Krzepitz jedoch in der Art abgrenzt, daß das Grundstück des Trepka in die Schlesische Hälfte fällt.

Art. XVIII. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Wichrow und dem Polnischen Dorfe Alt-Krzepitz wird von dem, im letzten Artikel erwähnten Punkte aus, eine möglichst grade Linie gegen die im Jahre 1808. auf dem Wege von Wichrow nach Alt-Krzepitz errichteten Grenzpfähle zu, in der Art gezogen, daß das streitige Grundstück der Morgenzahl nach in zwei gleiche Theile getheilt wird, wovon die eine Hälfte Schlesien, die andere Polen verbleibt, und zwar so, daß die Wiese des Pfarrers von Krzepitz in die Polnische Hälfte fällt.

Art. XIX. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Bodzanowitz und dem Polnischen Dorfe Alt-Krzepitz wird die Grenze von den, im vorhergehenden Arti-

cle précédent, plantés sur le chemin de Wichrow à Krzepice sera déterminée par une ligne droite tirée depuis ces poteaux jusqu'aux sources noires (Czarnystok), et de ce point par une ligne droite tirée jusqu'aux poteaux sur le chemin qui conduit de Bodzanowitz à Stare-Krzepice.

Art. XX. En partant de ces poteaux la frontière suivra une ligne droite tirée vers l'est et aboutissant à la rivière de la Liswarta, savoir au point où l'on avait érigé les poteaux de 1808. qui seront rétablis au même endroit.

Art. XXI. Entre Bodzanowitz (Silésie) et Podłęze (Pologne) la ligne de démarcation remontera le Thalweg de la Liswarta, laissant la première île à sa droite à la Silésie, et en suivant le bras qui sépare actuellement les possessions des deux villages susmentionnés jusqu'au troisième pont que l'on rencontre en partant de Bodzanowitz pour la douane de Podłęze. Depuis ce pont la frontière suivra le Thalweg de la Liswarta formant la ligne de démarcation de l'état de possession actuel.

Art. XXII. Entre Kiken en Silésie et Kuznica en Pologne, la ligne de démarcation suivra la limite des possessions des deux villages; mais partout où cette limite abandonne le courant de la Liswarta, des canaux seront creusés pour changer le courant de la rivière d'après la frontière établie par cet article; de cette manière la frontière rejoindra les poteaux plantés en 1808. près Sandberg (Piaskowa-Gora) en laissant à la Prusse deux îles situées entre les deux bras de la rivière.

Artikel erwähnten, auf dem Wege von Wichrow nach Krzepitz errichteten Pfählen ab, durch eine grade Linie bestimmt, welche von diesen Pfählen bis zu den schwarzen Quellen (Czarnystok) gezogen wird; und von diesem Punkt durch eine grade Linie, welche bis zu den Grenz-Pfählen auf dem von Bodzanowitz nach Alt-Krzepitz führenden Wege gezogen wird.

Art. XX. Von diesen Pfählen ab wird die Grenze einer gegen Morgen bis an den Liswarta-Fluß zu ziehenden graden Linie folgen; nämlich bis zu dem Punkte, wo im Jahre 1808. Grenz-Pfähle errichtet waren, die auf derselben Stelle wieder hergestellt werden sollen.

Art. XXI. Zwischen Bodzanowitz (Schlesisch) und Podlense (Polnisch) folgt die Grenzlinie dem Thalweg der Liswarta aufwärts, läßt die erste Insel rechts in Schlesien und folgt dem Arme, welcher jetzt die Besitzungen beider genannten Dörfer trennt, bis zur dritten Brücke, welche man auf dem Wege von Bodzanowitz zu dem Zollhause von Podlense antrifft. Von dieser Brücke an folgt die Grenzlinie dem Thalweg der Liswarta, welcher die Scheidungs-Linie des jetzigen Besitzstandes bildet.

Art. XXII. Zwischen Kiken in Schlesien und Kuznica in Polen, folgt die Grenze der Besitzlinie beider Dörfer; überall aber, wo diese Grenze den Lauf der Liswarta verläßt, sollen Graben gezogen werden, um den Lauf dieses Flusses, nach der in dem vorliegenden Artikel bestimmten Grenze zu ändern; auf diese Weise wird die Grenzlinie die im Jahr 1808. an dem Sandberge (Piaskowa-Góra) errichteten Grenzpfähle erreichen, und zwei zwischen den beiden Armen des Flusses liegende Inseln in Preußen lassen.

Art. XXIII. Entre Kutzoben et Kuznica, la ligne de démarcation remontera le bras de la Liswarta qui marque l'état de possession constaté l'an 1827. jusqu'à la banlieue des villages de Boreck et de Stani.

Art. XXIV. Entre Boreck en Silésie et Stani en Pologne, la ligne de démarcation suivra la frontière des prairies adjugées au village de Stani, d'après la carte de Windisch, situées sur la rive gauche de la Liswarta, en laissant à la Prusse les pâturages jusqu'à présent en litige et les dites prairies à la Pologne, jusqu'au point où ces prairies touchent la rivière de la Liswarta. A partir de cet endroit, la ligne de dèmarcation suivra la frontière marquée l'an 1808.

Art. XXV. La forêt litigieuse entre le village silésien d'Olschin et le villages polonais de Krzepice restera sous la domination polonaise et la frontière suivra une ligne déjà marquée par des bornes de terre (Grenzhaufen) selon la possession actuelle, et de là la ligne de frontière suivra la démarcation de l'an 1808.

Art. XXVI. Entre le village silésien de Kaminiecz et le village polonais de Poczesna, la frontière suivra, en partant des poteaux plantés en 1808. près la maison de Grzybow, la ligne de possession de 1827. jusqu'à la colonie de Niven en Silésie; delà elle se dirigera en ligne droite vers le pont qui conduit à l'auberge de Zimna-Woda jusqu'à ce qu'elle touche la petite rivière de Zimne (Zinna); et du point où cette ligne droite touchera la dite rivière de Zimne, cette rivière formera la frontière jusqu'à son embouchure dans la rivière de Kamienitza (Kamienica), de

Art. XXIII. Zwischen Kutzoben und Kuznica folgt die Grenzlinie demjenigen Arme der Liswarta aufwärts, welcher den im Jahre 1827. konstatirten Besitzstand bezeichnet, bis zu der Feldmark der Dörfer Boreck und Stani.

Art. XXIV. Zwischen Boreck in Schlesien und Stani in Polen folgt die Grenzlinie dem Rande der auf dem linken Ufer der Liswarta belegenen Wiesen, welche dem Dorfe Stani rechtskräftig zuerkannt sind, nach der Windischen Karte; so daß die bisher streitige Hütung in Preußen und die gedachten Wiesen in Polen bleiben, bis dahin, wo diese Wiesen den Fluß Liswarta berühren. Von da ab folgt die Grenzlinie der im Jahre 1808. bezeichneten Grenze.

Art. XXV. Der zwischen dem Schlesischen Dorfe Olschin und dem Polnischen Dorfe Krzepitz streitige Wald bleibt unter Polnischer Hoheit, und die Grenzlinie folgt einer, schon mit Grenzhaufen bezeichneten Linie nach dem gegenwärtigen Besitzstande und von da der im Jahre 1808. bezeichneten Grenzlinie.

Art. XXVI. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Kaminiecz und dem Polnischen Dorfe Poczesna folgt die Grenze, von den im Jahre 1808. ohnfern des Hauses Grzybow errichteten Grenzpfählen ab, der Besitzlinie von 1827. bis zu der Schlesischen Kolonie Nieven; von da wendet sie sich in grader Linie gegen die Brücke, welche nach dem Wirthshause Zimnawoda führt, bis sie den kleinen Bach Zimne (Zinna) erreicht. Von dem Punkt an, wo diese grade Linie den gedachten Bach Zimne berührt, macht dieser Bach die Grenze bis zu seiner Mündung in den Kamienitza- (Kamienica) Bach; so daß die Dör-

sorte que les villages de Starcza, de Włazna et de Klepaczka restent sous la souveraineté polonaise.

Art. XXVII. Entre le village silésien de Lubschau et la ville silésienne de Woischnick et les villages polonais de Rudnik-Wielki et de Rudnik-Mały, la frontière partant du point ci-dessus indiqué suivra la rivière de Kamienitza en la remontant jusqu'au point de jonction des territoires de Lubschau, de Woischnick et de Rudnik selon la possession actuelle, et de ce point elle suivra la ligne de cette même possession, en laissant les terres de Lubschau et de Woischnick à la Prusse, et les terres de Rudnik à la Pologne.

Art. XXVIII. Entre la ville silésienne de Woischnick et les villages polonais de Gniazdow et de Mzyki la frontière, en partant du point de jonction des territoires de Woischnick, de Rudnik-Mały et Gniazdow, suivra une ligne à fixer par des experts, de manière à abandonner à la Prusse une étendue de terre de deux-mille-trois-cent-soixante-un arpens de Magdebourg, mesure rhénane, à prendre sur ce territoire litigieux entre la ville prussienne et les villages polonais susmentionnés. En conséquence la frontière suivra à-peu-près la ligne de possession du village de Rudnik jusqu'à l'établissement de Mateya qui restera à la Pologne, et de là vers le gué dit Koslowitz (Litt. D.). De ce point la frontière suivra une ligne aussi droite que possible vers l'établissement de Potaschnik, en laissant ce dernier à la Pologne, et de là la frontière sera tracée par une ligne droite jusqu'au point indiqué sur la ligne de prétention polonaise par le Duck-Stock, le tout de manière

Dörfer Starcza, Wlasna und Klepaczka unter Polnischer Hoheit bleiben.

Art. XXVII. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Lubschau und der Schlesischen Stadt Woischnick einer, und den Polnischen Dörfern Groß- und Klein-Rudnick anderer Seits, folgt die Grenz-Linie, von dem vorstehend angegebenen Punkte aus, dem Kamienitza-Bache aufwärts bis zu dem Punkte, wo die Feldmarken von Lubschau, Woischnick und Rudnick nach ihrem gegenwärtigen Besitzstande zusammenstoßen. Von hier folgt die Grenzlinie demselben Besitz-Stande, indem sie die Ländereien von Lubschau und Woischnick in Preußen und die von Rudnick in Polen läßt.

Art. XXVIII. Zwischen der Schlesischen Stadt Woischnick und den Polnischen Dörfern Gniasdow und Mzyki folgt die Grenze von dem Punkte, wo die Feldmarken von Woischnick, Klein-Rudnick und Gniasdow zusammenstoßen, einer von Sachverständigen dergestalt zu ziehenden Linie, daß an Preußen eine Fläche von Zweitausend Dreihundert Einundsechszig Magdeburger Morgen, Rheinländisch Maaß, von den zwischen der oben gedachten Stadt und den Polnischen Dörfern streitigen Grundstücken überlassen wird. Demgemäß wird die Grenze ohngefähr der Besitzlinie des Dorfes Rudnick folgen bis zu der Besitzung des Mateya — welche in Polen bleibt — und von da nach dem Furth — genannt Koslowitz — (Litt. D.) hin. Von diesem Punkte wird die Grenze einer möglichst graden Linie auf die Besitzung des Potaschnik zu, welche in Polen bleibt, folgen; und von hier wird eine grade Linie bis zu dem auf der Polnischen Anspruchs-Linie belegenen Punkte, der Duck-Stock genannt, gezogen; überall jedoch in der Art, daß für Preu-

à délimiter pour la Prusse le susdit nombre d'arpens.

Art. XXIX. Du point où cette ligne, qui sera le résultat d'un travail géométrique, rejoindra la ligne de possession de 1827. près le village de Mzyki, la frontière suivra cette possession entre le village silésien de Glosawka et les villages polonais de Mzyki et Gniazdow jusqu'aux poteaux érigés en 1808. sur le chemin de Woischnick au dit village de Gniazdow.

Art. XXX. Entre la ville silésienne de Woischnick et le village polonais de Nieradowa, la ligne de démarcation suivra la possession de 1827. en partant des poteaux plantés en 1808. jusqu'au point où cette ligne de possession touche l'enclos de la maison qui l'an 1827. était habitée par le nommé Weisło fils, et qui reste sous la souveraineté polonaise.

Art. XXXI. Entre la ville silésienne de Woischnick et le village polonais de Cinkow, en partant du point susmentionné, il sera tracé une ligne aussi droite que possible, qui servira de frontière entre les deux pays jusqu'à un point à fixer sur la limite de la forêt de Bibiella, en conformité de la stipulation comprise dans l'article suivant et qui délimitera trois-mille-deux-cent-dix-neuf arpens de Magdebourg, mesure rhénane, à la Prusse.

Art. XXXII. Entre le village silésien de Georgenberg et le village polonais de Zendek, la frontière, en décrivant une ligne aussi droite que possible, traversera la partie de la forêt de Bibiella qui avait été adjugée au domaine de Cinkow et de Zendek, et aboutira aux bornes érigées en 1806. sur la Brinica en

Preußen die oben angegebene Morgenzahl abgegrenzt wird.

Art. XXIX. Von dem Punkte an, wo diese durch Feldmesser-Arbeit zu Stande zu bringende Linie, die Besitzstands-Grenze von 1827. bei dem Dorfe Mzyki erreicht, folgt die Grenzlinie diesem Besitzstande, zwischen dem Schlesischen Dorfe Glosawka, und den Polnischen Dörfern Mzyki und Gniasdow, bis zu den im Jahre 1808. auf dem Wege von Woischnick nach dem obgenannten Dorfe Gniasdow errichteten Grenz-Pfählen.

Art. XXX. Zwischen der Schlesischen Stadt Woischnick und dem Polnischen Dorfe Nieradowa folgt die Grenzlinie von den im Jahre 1808. errichteten Grenz-Pfählen an, dem Besitzstande von 1827., bis zu dem Punkte, wo diese Besitzlinie das Gehöft des im Jahre 1827. von dem Weislo, dem Sohne bewohnten Hauses berührt, welches unter Polnischer Hoheit bleibt.

Art. XXXI. Zwischen der Schlesischen Stadt Woischnick und dem Polnischen Dorfe Cinkow wird, von dem vorher angegebenen Punkte an, eine möglichst grade Linie bis zu einem in Gemäßheit der in dem folgenden Artikel enthaltenen Bestimmung an der Grenze des Bibiella-Waldes festzusetzenden Punkte gezogen werden, welche die Landes-Grenze beider Staaten bilden, und Dreitausend Zweihundert Neunzehn Magdeburger Morgen, Rheinländisch Maaß, zu Preußen abgrenzen wird.

Art. XXXII. Zwischen dem Schlesischen Flecken Georgenberg und dem Polnischen Dorfe Zendek geht die Grenze in einer möglichst graden Linie durch den Theil des Bibiella-Waldes, welcher den Domänen Cinkow und Zendek rechtskräftig zuerkannt worden, bis zu den im Jahre 1806., in Folge des erwähnten Erkenntnisses, errichteten Grenzhaufen

an

vertu de l'adjudication susmentionnée, de manière à abandonner à la Prusse une étendue de trois-mille-cinq-cent-quarante-huit arpens de Magdebourg, mesure rhénane, et à fixer le point sur la forêt de Bibiella mentionné à l'article précédent, qui servira de point de départ à la dite ligne.

Art. XXXIII. Entre les villages silésiens de Bibiella et Neudeck, et les villages polonais de Zendek et d'Ozarowice, le Thalweg de la Brinica, à partir du point susmentionné, sera la frontière en traversant l'étang du moulin de Lubos, et suivant ensuite le bras qui en découle du côté de la Silésie et qui marque l'état de possession actuel, jusqu'à l'usine de Brinica.

Art. XXXIV. La ligne de démarcation entre Neudeck en Silésie et Ozarowice en Pologne suivra le Thalweg de la Brinica, passera par l'étang de l'usine du même nom et ensuite par le bras qui en fait aller les roues, en laissant cette usine en Silésie avec ses dépendances. Rentrant dans le bras principal, elle continue à suivre le Thalweg de la Brinica.

Art. XXXV. Entre Bysia (Silésie) et Niezdara (Pologne) la ligne de démarcation suivra le Thalweg de la Brinica et passera ensuite par l'étang de l'usine de Niezdara et par l'écluse et le pont, en laissant cette usine à la Pologne, et, descendant jusqu'à la jonction de ce bras avec celui qui coule en Pologne, elle continuera à suivre le Thalweg de la Brinica.

Art. XXXVI. Entre les villages de Koslowagura en Silésie et de Dobieszowice en Pologne, la ligne de

an der Brinitza; so daß dadurch dem Preußischen Staate eine Fläche von Dreitausend Fünfhundert Achtundvierzig Magdeburger Morgen, Rheinländisch Maaß, überlassen und dadurch der Punkt, dessen der vorstehende Artikel an der Grenze des Bibiella-Waldes erwähnt, bestimmt wird, welcher zum Ausgangs-Punkte für die hier bezeichnete Linie dient.

Art. XXXIII. Zwischen den Schlesischen Dörfern Bibiella und Neudeck, und den Polnischen Dörfern Zendek und Ozarowitz macht der Thalweg der Brinitza von dem oben erwähnten Punkte ab, indem er durch den Teich der Lubos-Mühle geht und sodann mit dem Arme, welcher den jetzigen Besitzstand bezeichnend, daraus auf der Schlesischen Seite abfließt, bis zu dem Hüttenwerke von Brinitza, die Grenze.

Art. XXXIV. Zwischen Neudeck in Schlesien und Ozarowitz in Polen folgt die Grenzlinie dem Thalwege der Brinitza, geht durch den Teich des ebenso genannten Hüttenwerkes und sodann durch den Arm, welcher die Räder desselben treibt, dieses Werk mit Zubehör in Schlesien lassend. — Nach dem Wiedereintritt in den Hauptarm fährt die Grenzlinie fort dem Thalwege der Brinitza zu folgen.

Art. XXXV. Zwischen Bysia (Schlesisch) und Niezdara (Polnisch) folgt die Grenze dem Thalwege der Brinitza, geht sodann durch den Teich des Hüttenwerkes von Niezdara und durch die Schleuse und die Brücke, dieses Hüttenwerk in Polen lassend; und indem sie bis zur Vereinigung dieses Armes mit dem in Polen fließenden herabläuft, fährt sie fort dem Thalwege der Brinitza zu folgen.

Art. XXXVI. Zwischen den Dörfern Koslowagura in Schlesien und Dobieszowitz in Polen fährt die Grenzlinie

démarcation, en maintenant l'état de possession actuel continuera de suivre le Thalweg de la Brinica, en laissant les prairies et pâturages possédés par Dobieszowice sous la domination polonaise.

Art. XXXVII. Entre le village de Josephthal en Silésie et le village de Dobieszowice en Pologne, la ligne de démarcation suivra la Brinica, jusqu'à une ancienne écluse, et de là dans le Thalweg de la Brinica, en laissant les prairies du côté droit sous la souveraineté de la Silésie, et celles du côte gauche sous la souveraineté de la Pologne.

Art. XXXVIII. Entre Kamin en Silésie et Bobrowniki en Pologne, la ligne de démarcation, en quittant le Thalweg de la Brinica à l'endroit où il touche une petite prairie appartenant au nommé Jendrzeiczak, suivra les limites de cette possession, qui reste à la Pologne sur la rive droite, rejoindra le Thalweg de la Brinica avec la dite limite à l'endroit où elle touche de nouveau le bras principal de la Brinica; de là, la ligne de démarcation suivra le Thalweg de cette rivière et passera par l'étang du moulin de Kamin en maintenant l'état de possession actuel.

Art. XXXIX. Entre les banlieues des susdits villages, la ligne de démarcation suivra le Thalweg du bras principal de la Brinica, passera par l'étang du moulin d'Opara en laissant ce moulin à la Prusse, et rejoindra le Thalweg par l'écluse principale placée dans la digue du moulin.

Art. XL. Entre le village silésien de Groſs-Dombrowka et le village polonais de Woikowice, la ligne de démarcation suivra le Thalweg de la Brinica et passera par l'étang du mou-

linie mit Beibehaltung des gegenwärtigen Besitzstandes fort dem Thalwege der Brinitza zu folgen, indem sie die im Besitze von Dobieszowitz befindlichen Wiesen und Hütungen unter Polnischer Hoheit läßt.

Art. XXXVII. Zwischen dem Dorfe Josephsthal in Schlesien und dem Dorfe Dobieszowitz in Polen folgt die Grenzlinie der Brinitza bis zu einer alten Schleuse und von hier in dem Thalwege der Brinitza, indem sie die auf der rechten Seite liegenden Wiesen in Schlesien, und die auf der linken Seite unter Polnischer Hoheit läßt.

Art. XXXVIII. Zwischen Kamin (in Schlesien) und Bobrowniki (in Polen) verläßt die Grenzlinie den Thalweg der Brinitza da, wo er eine kleine dem Jendrzeiczak gehörige Wiese berührt; folgt der Grenze dieses Besitzthums, welches in Polen auf dem rechten Ufer bleibt; tritt mit der gedachten Grenze da wo sie aufs neue den Hauptarm der Brinitza berührt in den Thalweg der Brinitza wieder ein, von wo die Grenzlinie dem Thalwege dieses Flusses folgt und, mit Beibehaltung des gegenwärtigen Besitzstandes, durch den Mühlen-Teich von Kamin geht.

Art. XXXIX. Zwischen den Feldmarken der vorgedachten Dörfer folgt die Grenzlinie dem Thalwege des Hauptarmes der Brinitza, geht durch den Teich der Opara-Mühle, indem sie diese Mühle in Preußen läßt, und tritt durch die in dem Mühlendamme angebrachte Hauptschleuse in den Thalweg wieder ein.

Art. XL. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Groß-Dombrowka und dem Polnischen Dorfe Woikowitz folgt die Grenzlinie dem Thalwege der Brinitza und geht durch den Mühlenteich des gedachten

lin du dit village; de là, au dessous de la digue, par l'écluse actuellement en pratique, jusqu'au confluent de ce bras avec celui qui coule du côté de la Pologne et jusqu'à la réunion de ce dernier avec le fossé du dit moulin; d'où le Thalweg de la rivière continuera à former la ligne de démarcation.

Art. XLI. Entre le village silésien de Przelaika et la ville polonaise de Czeladz, la frontière suivra le Thalweg de la Brinica et passera par l'étang et par l'écluse du moulin de Przelaika. De l'écluse de ce moulin elle suivra le bras qui marque l'état de possession actuel, jusqu'au point où ce cours d'eau se réunit avec le bras venant du moulin, et suivra de ce point le Thalweg de la Brinica, de manière à abandonner à la Prusse le dit moulin et ses dépendances.

Art. XLII. Entre le village silésien de Baingow et la ville polonaise de Czeladz, la frontière suivra le Thalweg de la Brinica jusqu'au point où il touche un pâturage nommé Przetak et en laissant ce pâturage en Pologne, elle suivra la limite des possessions actuelles jusqu'aux bornes de terre érigées près un ravin dit Krzywydoł sur la route de Baingow à Czeladz.

Art. XLIII. Entre le village silésien de Schimanowitz et la ville polonaise de Czeladz, la frontière, en partant du point mentionné dans l'article précédent, se dirigera par une ligne droite sur la première borne placée sur la rive droite de Krzywydoł, et suivra de cette borne la ligne de démarcation déterminée par le procès-verbal du 21. Août 1804. et à partir de l'endroit où cette ligne cesse d'être marquée par des bornes, la frontière

ten Dorfes; von da aber, unterhalb des Dammes, durch die jetzt benutzte Schleuse bis zu dem Zusammenfluß dieses Armes mit demjenigen, welcher auf der Polnischen Seite fließt, und bis zu der Vereinigung dieses Letzteren mit dem Graben der mehrgedachten Mühle; von wo der Thalweg des Flusses die Grenzlinie zu bilden fortfährt.

Art. XLI. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Przelaika und der Polnischen Stadt Czeladz folgt die Grenzlinie dem Thalwege der Brinitza, und geht durch den Teich und die Schleuse der Mühle zu Przelaika. Sie folgt von dieser Schleuse an dem Arme, welcher den jetzigen Besitzstand bezeichnet, bis dahin, wo dieser Wasserlauf sich mit dem von der Mühle kommenden Arme vereinigt und folgt von hier an dem Thalwege der Brinitza, — so daß die gedachte Mühle mit Zubehör in Preußen bleibt.

Art. XLII. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Baingow und der Polnischen Stadt Czeladz folgt die Grenze dem Thalwege der Brinitza bis zu dem Punkte, wo er eine Hütung, Przetak genannt, berührt; folgt sodann, diese Hütung in Polen lassend, der Grenze des gegenwärtigen Besitzstandes bis zu den bei einer Schlucht, der Krzywydol genannt, auf dem Wege von Baingow nach Czeladz, errichteten Grenzhaufen.

Art. XLIII. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Schimanowitz und der Polnischen Stadt Czeladz zieht sich die Gränze von dem, im vorhergehenden Artikel erwähnten Punkte an, in einer geraden Linie zu dem ersten auf dem rechten Ufer des Krzywydol befindlichen Grenzhaufen hin, und verfolgt von diesem Grenzhaufen an die durch das Protokoll vom 21sten August 1804. festgestellte Grenzlinie. Von da an, wo die Bezeichnung dieser Linie durch Grenz-

haufen

suivra, en maintenant l'état de possession actuel, la ligne de démarcation entre les propriétés des bourgeois, du Domaine et du Curé de Czeladz, d'un côté, et celles des terres de Schimanowitz et de Klein-Dombrowka, de l'autre, jusqu'au Thalweg de la Brinica, qui depuis ce point servira de nouveau de frontière.

Art. XLIV. Entre le village silésien de Klein-Dombrowka et le village polonais de Milowice, la ligne de démarcation suivra le Thalweg de la Brinica et passera par l'étang du moulin de Milowice; de l'étang la frontière suivra un ancien écoulement d'eau partant de cet étang et passant entre les poteaux de démarcation placés l'an 1808. qui seront replantés au même endroit, jusqu'au point où cet écoulement rejoint le Thalweg de la Brinica, qui servira de frontière entre les deux Etats, jusqu'au point où cette frontière atteint le territoire de la ville libre de Cracovie.

Art. XLV. La ligne de frontière dans les étangs sera déterminée par une ligne aussi droite que possible, qui, partant du point où le Thalweg de la rivière est absorbé par l'étang, rejoindra le Thalweg au point où il recommence. Cette ligne (qui à la demande d'une des parties intéressées, sera marquée par des poteaux à demeure et qui sera tracée sur les cartes à dresser par les Commissaires démarcateurs) divisera toute la superficie de l'eau de l'étang en deux parties égales, dont l'une restera sous la domination prussienne et l'autre sous la domination polonaise. Il est entendu entre les hautes parties contractantes que la pêche exercée dans les dits étangs par les sujets des deux

hausen aufhört, folgt die Grenzlinie, mit Beibehaltung des gegenwärtigen Besitzstandes, der Grenzscheide der Besitzungen der Bürger, der Domaine, und des Pfarrers zu Czeladz, einer Seits und der Feldmarken von Schimanowitz und Klein-Dombrowka anderer Seits, bis zu dem Thalweg der Brinitza, welche von hier an aufs neue die Grenze bildet.

Art. XLIV. Zwischen dem Schlesischen Dorfe Klein-Dombrowka und dem Polnischen Dorfe Milowitz folgt die Grenzlinie dem Thalwege der Brinitza und geht durch den Mühlenteich von Milowitz; von diesem Teiche folgt sie einem alten, aus demselben kommenden Wasserlaufe, welcher zwischen den im Jahre 1808. errichteten, auf demselben Orte wiederherzustellenden Grenz-Pfählen hindurchgeht, bis dahin, wo dieser Wasserlauf sich mit dem Thalwege der Brinitza vereinigt, welcher Letzterer die Grenzlinie zwischen beiden Staaten bildet, bis dahin, wo dieselbe das Gebiet der freien Stadt Krakau erreicht.

Art. XLV. Die durch Teiche gehende Grenzlinie wird vermittelst einer möglichst graden Linie bestimmt, welche indem sie von dem Punkte ausgeht, wo der Thalweg des Flusses sich im Teiche verliert, mit dem Thalwege, da wo er wieder anfängt, sich wieder vereinigt. Diese Linie (welche auf den Antrag eines der Betheiligten durch eingerammte Pfähle bezeichnet werden wird, und welche auf den, von den Grenzberechtigungs-Kommissarien aufzunehmenden Karten gezeichnet werden soll), wird die ganze Wasserfläche des Teichs in zwei gleiche Hälften theilen, wovon die eine unter Preußischer, die andere unter Polnischer Hoheit bleibt. —

Die beiden hohen kontrahirenden Theile sind darüber einverstanden, daß die

pays ne sera grevée d'aucun impôt à moins du consentement unanime des deux Parties contractantes.

Art. XLVI. Les stipulations renfermées dans les articles précédens n'ayant trait qu'à la délimitation de la frontière entre les deux pays, ces stipulations ne pourront porter aucune espèce de préjudice aux droits de propriété exercés par le fisc domanial ou les particuliers de l'un ou de l'autre pays. Au contraire, la possession des territoires détachés par l'établissement de la nouvelle frontière du pays auquel ils ont appartenu jusqu'à présent, est garantie par le présent Traité aux possesseurs actuels, en laissant aux parties intéressées la faculté de poursuivre leurs réclamations par devant les tribunaux compétens du pays, qui exerceront dorénavant le droit de souveraineté et de jurisdiction sur le terrain cédé et qui formeront ainsi dans tous les cas de cette nature le for compétent (forum rei sitae).

Art. XLVII. Tous les privilèges accordés par le Traité conclu à Vienne le $\frac{3.\ \text{Mai}}{21.\ \text{Avril}}$ 1815. Art. XVIII. et XIX. aux propriétaires du Grand-Duché de Posen et du Royaume de Pologne, dont les possessions seraient coupées par la frontière (propriétaires mixtes), trouveront leur application pleine et entière, quant aux propriétaires de Silésie et de Pologne.

Art. XLVIII. Il est convenu entre les hautes Parties contractantes que les habitans des terrains, cédés par la Pologne à la Prusse en vertu du présent Traité, ne sont point com-

die Fischerei, welche in den gedachten Teichen, von den Unterthanen beider Länder ausgeübt wird, mit keiner Auflage belastet werden soll, es sei denn mit übereinstimmender Bewilligung beider vertragschließenden Theile.

Art. XLVI. Da die in den vorstehenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen nur die Feststellung der Landes-Grenze zwischen beiden Staaten zum Gegenstande haben, so können dieselben in keiner Art die Eigenthums-Rechte des Domainen-Fiskus, oder der Einwohner des einen oder des andern Landes beeinträchtigen. Im Gegentheil wird der Besitz der durch die Feststellung der neuen Grenze von dem Lande, wozu sie bisher gehört haben, abgetrennten Grundstücke durch den gegenwärtigen Vertrag den dermaligen Besitzern derselben versichert und den Betheiligten überlassen, ihre Ansprüche vor den zuständigen Gerichten desjenigen Landes zu verfolgen, welche künftig das Landeshoheits- und Gerichtsbarkeits-Recht über das abgetretene Grundstück ausüben und solchergestalt in allen Fällen dieser Art die gehörige Gerichtsstelle (forum rei sitae) bilden werden.

Art. XLVII. Alle Vorrechte, welche durch den Wiener Vertrag vom $\frac{3.\ \text{Mai}}{21.\ \text{April}}$ 1815. im Artikel XVIII. und XIX. den Grund-Eigenthümern des Großherzogthums Posen und des Königreichs Polen bewilligt worden, deren Besitzungen durch die Grenze durchschnitten werden dürften (propriétaires mixtes), finden ihre vollständige Anwendung auf die Grund-Eigenthümer Schlesiens und Polens.

Art. XLVIII. Die hohen vertragschließenden Theile sind darüber einverstanden, daß die Bewohner der zufolge des gegenwärtigen Vertrages von Polen an Preußen abgetretenen Grundstücke

pris dans cette cession, et que nommément ceux des établissemens forestiers dits Zemela et Duda pourront être réclamés par le gouvernement Polonais. Jusque-là il va sans dire qu'ils seront soumis aux lois prussiennes.

Art. XLIX. Les moulins, digues, écluses, décharges etc. existant actuellement sur les rivières qui servent de limites, seront conservés et maintenus dans l'état où ils se trouvent, et pour mettre les propriétaires à même d'effectuer les réparations nécessaires, ils auront le droit d'entreprendre les travaux servant à cette fin sur l'une ou l'autre rive. Si quelques sujets de l'une ou de l'autre puissance jugeaient à propos de construire des digues sur les rives appartenant à leurs pays respectifs ou d'y élever des moulins et d'établir des écluses ou décharges, ils seront tenus de s'adresser préalablement à l'administration des deux Gouvernemens, afin d'en obtenir l'agrément, après quoi on chargera de part et d'autre des experts de l'examen de l'emplacement choisi pour les dites constructions, et on autorisera l'établissement projeté dans le cas où il ne porterait aucun préjudice, ni aux terres voisines, ni aux autres établissemens hydrauliques déjà existans.

Art. L. La hauteur de l'eau dans les rivières formant la frontière étant déja actuellement la cause de disputes entre les habitans limitrophes, cet objet a été pareillement examiné sur les lieux, et l'on est convenu de conserver le status quo de l'année 1827. pour les moulins et usines placés sur la frontière. De cette disposition sont

stücke in dieser Abtretung nicht mitbegriffen sind, und daß namentlich die der Försterwohnungen, Zemela und Duda genannt, von der Polnischen Regierung zurückberufen werden können; bis dahin versteht es sich von selbst, daß sie den Preußischen Gesetzen unterworfen sein werden.

Art. XLIX. Die Mühlen, Dämme, Schleusen, Rinnen u. s. w., welche jetzt an den Grenzflüssen vorhanden sind, sollen bleiben und in dem Zustande, in welchem sie sich befinden, erhalten werden; und um die Besitzer in den Stand zu setzen, die nothwendigen Ausbesserungen zu bewerkstelligen, sollen sie das Recht haben, die dazu erforderlichen Arbeiten auf einen oder dem anderen Ufer zu unternehmen. Wenn Unterthanen des einen oder des anderen Staates zweckmäßig erachten sollten, Dämme auf dem zu ihrem Lande gehörigen Ufer zu errichten, oder daselbst Mühlen, Schleusen oder Rinnen anzulegen, so sind sie zuvörderst gehalten, sich an die Verwaltungs-Behörden der beiderseitigen Staaten zu wenden, um deren Genehmigung zu erlangen; worauf von beiden Seiten Sachverständige mit der Untersuchung der für solche Unternehmungen gewählten Lage beauftragt werden sollen, und es wird die Ermächtigung zu der beabsichtigten Anlage in dem Falle ertheilt werden, wenn sie weder den benachbarten Grundstücken, noch den andern bereits vorhandenen Wasserwerken nachtheilig ist.

Art. L. Da die Wasserhöhe in den Grenzflüssen bereits zu Streitigkeiten unter den Grenzbewohnern Veranlassung gegeben hat, so ist auch dieser Gegenstand an Ort und Stelle untersucht worden, und man ist übereingekommen, den status quo vom Jahre 1827. für die auf der Grenze belegenen Mühlen- und Hüttenwerke aufrecht zu erhalten.

exceptés les établissemens mentionnés à l'article suivant. Pour prévenir dorénavant tout objet de dispute à cet égard, les autorités locales de part et d'autre seront tenues de faire planter sur la demande des intéressés des poteaux qui marqueront l'élévation convenable des eaux.

Von dieser Bestimmung sind nur die im folgenden Artikel bemerkten Anlagen ausgenommen.

Um für die Folge jedem Anlaß zu Streitigkeiten über diesen Gegenstand vorzubeugen, sind die beiderseitigen Orts-Behörden gehalten, auf den Antrag der Betheiligten, Sicher-Pfähle zur Bezeichnung der angemessenen Wasserhöhe errichten zu lassen.

Art. LI. Dans le but d'écarter toute difficulté qui pourrait s'élever par suite d'un procès que le domaine polonais de Kowale pourrait éventuellement intenter à la terre de Krzyzankowitz en Silésie en vertu d'un contrat emphytéotique conclu le 23. Mars 1804. entre le fisc du pays et le propriétaire de la dite terre, le Gouvernement prussien s'engage à payer six semaines après l'échange des ratifications du présent Traité, la somme de sept-cent-cinquante écus de Prusse au fisc polonais, moyennant la cession d'une redevance annuelle de trente-sept écus, dix Slbgros, sept fenins et un quart, que le susdit contrat assurait jusqu'à présent au fisc polonais.

Art. LI. Um alle Schwierigkeiten zu beseitigen, welche sich in Folge eines Prozesses erheben könnten, den die Polnische Domaine Kowale möglichen Falles auf den Grund eines am 23sten März 1804., zwischen dem landesherrlichen Fiskus und dem Besitzer des Guts Krzyzankowitz in Schlesien errichteten Erbpachts-Vertrages gegen das genannte Gut anstellen könnte, macht sich die Preußische Regierung verbindlich, sechs Wochen nach Auswechselung der Ratifikationen des vorliegenden Vertrages, dem Polnischen Fiskus die Summe von Siebenhundert Funfzig Thalern Preußisch gegen die Uebereignung einer jährlichen Rente von Sieben und Dreißig Reichsthalern Zehn Sgr. Sieben ¼ Pf., welche der oben erwähnte Vertrag bisher dem Polnischen Fiskus zusicherte, zu bezahlen.

Entre le village silésien de Wendzin et le village polonais de Radly, un canal creusé par le propriétaire du village silésien sera fermé à frais communs, à moins que le propriétaire du village de Radly ne consente au maintien de ce canal.

Zwischen dem Schlesischen Dorfe Wendzin und dem Polnischen Dorfe Radly wird ein, von dem Besitzer des Schlesischen Dorfes angelegter Graben auf gemeinschaftliche Kosten zugefüllt werden; es sei denn, daß der Besitzer des Dorfes Radly in die Beibehaltung dieses Grabens willigte.

Entre le village silésien de Ponoschau et le domaine polonais de Krzepice, il sera érigé à la demande d'une des parties intéressées une écluse destinée à partager les eaux réunies de la Liswarta et du canal qui découle du grand four de Zborowski. Cette

Zwischen dem Schlesischen Dorfe Ponoschau und der Polnischen Domaine Krzepitz soll auf Antrag eines der Betheiligten, eine Schleuse erbaut werden, um das vereinigte Wasser der Liswarta und des von dem hohen Ofen zu Zborowski abfließenden Wasserlaufs zu theilen

écluse érigée à frais communs au point de jonction des territoires de Zborowski, de Ponoschau et de Krzepice partagera le courant (Wassergefälle), de sorte qu'une moitié entrera dans le canal de Ponoschau pour le service des établissemens silésiens, et l'autre moitié en suivant cette rivière servira exclusivement aux établissemens polonais. Il est entendu toutefois que par cet arrangement les droits appartenant aux établissemens de Zborowski ne pourront être lésés en aucune manière.

Art. LII. Pour obvier à l'avenir à des différends de cette nature, il ne sera plus permis de faire la moindre innovation par rapport aux rivières servant de frontières et à la hauteur des eaux. Les reconstructions nécessaires tomberont à la charge de celui, dans l'intérêt duquel elles seront entreprises. Il est bien entendu que les réparations des rivages et toutes les reconstructions des établissemens hydrauliques ne pourront être entreprises sans le consentement mutuel des deux Parties et la surveillance des autorités administratives. Il en sera de même des fossés, chemins et haies ou d'autres objets quelconques qui marqueront la frontière, de manière que ces objets appartiendront aux deux Etats en commun et que leur status quo actuel ne pourra être changé que du consentement des deux Parties, excepté dans le cas où il existerait des stipulations contraires entre les particuliers.

Art. LIII. Tout individu qui se permettrait d'altérer la ligne de la frontière établie entre les deux Pays, en abattant les poteaux ou les bornes ou en commettant dans ce but des actes arbitraires ou des voies de fait

len. Diese auf gemeinschaftliche Kosten an der Eckgrenze der Feldmarken von Zborowski, Ponoschau und Krzepitz errichtete Schleuse soll den Wasserlauf (das Wassergefälle) in der Art theilen, daß die eine Hälfte in den Ponoschauer Graben zum Behuf der Schlesischen Werke fließt, die andere Hälfte aber soll, diesem Flusse folgend, ausschließlich für die Polnischen Anlagen bestimmt sein. Es versteht sich hierbei jedenfalls, daß durch diese Anordnung die den Werken von Zborowski zustehenden Rechte in keiner Art werden verletzt werden können.

Art. LII. Um für die Folge Streitigkeiten dieser Art zu begegnen, ist es fernerhin nicht mehr erlaubt, die mindeste Neuerung an den Grenzflüssen und an der Wasserhöhe vorzunehmen. Die nothwendigen Wiederherstellungen fallen demjenigen zur Last, zu dessen Vortheil sie unternommen werden. Es versteht sich hierbei von selbst, daß die Ausbesserungen an den Ufern und der Wiederaufbau von Wasserwerken nur mit gegenseitiger Einwilligung beider Theile und unter Aufsicht der Verwaltungs-Behörden vorgenommen werden können. Derselbe Fall findet statt bei Gräben, Wegen und Hütten oder anderen Gegenständen jeder Art, welche die Grenze bezeichnen; so daß diese Gegenstände beiden Staaten gemeinschaftlich gehören und deren gegenwärtiger status quo nur mit Genehmigung beider Theile verändert werden kann, ausgenommen in dem Falle, wo unter den betheiligten Einwohnern entgegenstehende Verbindlichkeiten vorhanden sind.

Art. LIII. Jeder, der sich erlauben sollte, die zwischen beiden Ländern gezogene Grenze durch Umwerfung der Grenz-Pfähle oder Grenzhaufen, oder durch Verübung hierauf abzweckender unbefugter Handlungen oder Gewalthätigkeiten

quelconques, en violation des stipulations de ce Traité, sera puni d'après toute la sévérité des lois qui existent dans les pays respectifs, et pour prévenir chaque excuse, on procédera immédiatement après la ratification de ce Traité à sa publication formelle dans les communes limitrophes.

Art. LIV. Dans l'espace de trois mois après l'échange des ratifications du présent Traité, ou plus tôt si faire se peut, les commissaires démarcateurs nommés ad hoc de part et d'autre, se rendront sur les lieux pour fixer la frontière, pour planter les poteaux, pour désigner les angles de relèvement et pour dresser un tableau topographique, afin qu'à l'avenir il ne puisse naître le moindre doute, ni la moindre difficulté quant au résultat du travail des dits commissaires.

Art. LV. La frontière telle qu'elle a été jalonnée en 1808. étant maintenue par l'article II. du présent Traité, sur tous les points où elle n'a pas été autrement définie par ce même Traité, et le travail de la commission de démarcation de l'année précitée n'ayant point été terminé, il sera ordonné aux Commissaires chargés de l'exécution du présent Traité, de compléter la démarcation de 1808. selon les indications de l'article précédent, en constatant sur toute la ligne la distance entre les poteaux et les angles du Nord, en replantant les poteaux de 1808. et en plaçant des poteaux intermédiaires où il sera jugé nécessaire.

keiten irgend einer Art zu verrücken, und dadurch die in dem gegenwärtigen Vertrage getroffenen Festsetzungen zu verletzen, wird nach aller Strenge der in dem betreffenden Lande bestehenden Gesetze bestraft werden; und um jeder Entschuldigung vorzubeugen, wird unmittelbar nach der Genehmigung dieses Vertrages seine förmliche Bekanntmachung in den Grenz-Gemeinden erfolgen.

Art. LIV. Binnen drei Monaten nach der Auswechselung der Ratifikationen des gegenwärtigen Vertrages, oder früher, wenn es geschehen kann, werden die von beiden Theilen ad hoc ernannten Grenz-Berichtigungs-Kommissarien sich an Ort und Stelle begeben, um die Grenze festzustellen, die Grenz-Pfähle zu errichten, deren Richtungs-Winkel zu verzeichnen, und eine Grenz-Karte mit der dazu nöthigen Beschreibung aufzunehmen; damit künftig nicht der geringste Zweifel, noch die mindeste Schwierigkeit über die Ausführung der Arbeit der gedachten Kommissarien Stattfinden kann.

Art. LV. Da die Grenze, wie sie im Jahre 1808. mit Pfählen bezeichnet worden, durch den zweiten Artikel dieses Vertrages auf allen Punkten, wo sie nicht durch denselben anderweit festgestellt ist, aufrecht erhalten worden, aber die Arbeit der Grenz-Berichtigungs-Kommission des vorgedachten Jahres unbeendet geblieben ist, so werden die mit der Ausführung des gegenwärtigen Vertrages beauftragten Kommissarien angewiesen werden, die Grenz-Berichtigung vom Jahr 1808. nach Maaßgabe des vorstehenden Artikels zu vervollständigen, indem sie auf der ganzen Linie den Abstand der Grenz-Pfähle von einander und die Winkel mit der Nord-Linie festzustellen, die Grenz-Pfähle von 1808. zu erneuern, und da wo es für nöthig erachtet werden möchte, Zwischen-Pfähle zu errichten haben.

Art. LVI. Dans tous les cas où les propriétaires respectifs des deux Pays seront d'accord par rapport aux limites de leurs possessions particulières, ces propriétaires auront la faculté d'ériger des bornes de terre intermédiaires sous l'inspection de la dite commission.

Art. LVII. Dans tous les cas où la frontière devra suivre les limites des possessions particulières, on est convenu de maintenir le status quo du premier Janvier mil-huit-cent-vingt-huit, époque où les commissaires des deux Gouvernemens étaient sur les lieux; et les plans dressés sous la direction de ces Commissaires, savoir, sous celle des Sieurs Jean Ferdinand Neigebaur et Vincent de Prądzynski, serviront de base à l'exécution du présent Traité.

Art. LVIII. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans l'espace de trois mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin le $\frac{4.\ \text{Mars}}{20.\ \text{Février}}$ 1835.

Art. LVI. In allen Fällen, wo die betreffenden Grundbesitzer beider Länder über die Grenzen ihrer Privatbesitzungen einig sind, haben sie das Recht, unter der Aufsicht der gedachten Kommission, zwischen den Grenz-Pfählen, Grenz-Hügel zu errichten.

Art. LVII. In allen Fällen, wo die Landes-Grenze den Grenzscheidungen der Privat-Besitzungen folgen soll, ist man dahin übereingekommen, daß der status quo vom 1sten Januar 1828. — wo die Kommissarien beider Regierungen an Ort und Stelle waren — aufrecht erhalten wird. Auch sollen die Pläne, welche unter der Leitung dieser Kommissarien — nämlich der Herren Johann Ferdinand Neigebaur und Vincent v. Prondzynski aufgenommen worden — bei der Ausführung des vorliegenden Vertrages zum Grunde gelegt werden.

Art. LVIII. Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt und die Ratifikations-Urkunden innerhalb dreier Monate oder früher, wenn es geschehen kann, ausgewechselt werden. Zu dessen Urkund haben die resp. Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und mit ihren Wappen besiegelt.

Gegeben zu Berlin, den $\frac{4.\ \text{März}}{20.\ \text{Febr.}}$ 1835.

(L. S.)	(L. S.)	(L. S.)	(L. S.)
Ancillon.	Ribeaupierre.	Ancillon.	Ribeaupierre.

Vorstehender Traktat ist von Seiner Majestät dem Könige unterm 16ten März d. J. und von Seiner Majestät dem Kaiser von Rußland, König von Polen unterm 19ten März d. J. ratifizirt, und sind die Ratifikations-Urkunden am $\frac{29\text{sten}}{17\text{ten}}$ April d. J. zu Berlin ausgewechselt worden.

Berlin, den 24sten Mai 1835.

Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.

Ancillon.